

N. 3064

14 AVRIL 1975. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 7 mai 1974, conclue au sein de la Commission paritaire régionale de l'industrie des briques du centre et du sud de la Flandre occidentale et du Tournaisis, fixant le montant et les modalités d'octroi et de liquidation d'une prime de départ aux ouvriers et ouvrières pensionnés syndiqués, à charge du « Fonds social pour l'industrie briquetière » et le montant et les modalités de perception des cotisations des employeurs à ce Fonds

(Publié par le *Moniteur belge* du 4 octobre 1975, n° 192)

N. 3065

16 AVRIL 1975. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 10 juin 1974, conclue au sein de la Commission paritaire régionale de l'industrie des briques de la région comprise entre la Nèthe et le Démer fixant les conditions de travail pour la campagne 1974

(Publié par le *Moniteur belge* du 4 octobre 1975, n° 192)

N. 3066

23 MAI 1975. — Arrêté royal fixant le montant des jetons de présence et des indemnités alloués aux présidents et membres des commissions consultatives, des commissions consultatives régionales spécialisées et des commissions consultatives nationales spécialisées auprès de l'Office national de l'emploi

(Publié par le *Moniteur belge* du 4 octobre 1975, n° 192)

N. 3067

2 JUILLET 1975. — Arrêté royal relatif au contrôle international des pêcheries de l'Atlantique du nord-est, en dehors des eaux territoriales et des zones de pêches réservées

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 28 juillet 1961 portant approbation de la Convention internationale sur les pêcheries de l'Atlantique du nord-est et de l'Annexe, signées à Londres le 24 janvier 1959;

N. 3064

14 APRIL 1975. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 7 mei 1974, gesloten in het Gewestelijk Paritair Comité voor de steenbakkerij van Midden en Zuid West-Vlaanderen en het Doornikse, tot vaststelling van het bedrag en de wijze van toekenning en uitkering van een afscheidspremie aan georganiseerde gepensioneerde werklieden en werksters ten laste van het « Sociaal Fonds voor de baksteenindustrie » en van het bedrag en de wijze van inning van de bijdragen van de werkgevers aan dit Fonds

(Bekendgemaakt door het *Belgisch Staatsblad* van 4 oktober 1975, nr. 192)

N. 3065

16 APRIL 1975. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 juni 1974, gesloten in het Gewestelijk Paritair Comité voor de steenbakkerij van de streek gelegen tussen Nete en Demer tot vaststelling van de arbeidsvoorwaarden voor de campagne 1974

(Bekendgemaakt door het *Belgisch Staatsblad* van 4 oktober 1975, nr. 192)

N. 3066

23 MEI 1975. — Koninklijk besluit houdende vaststelling van de presentiegelden en vergoedingen toe te kennen aan de voorzitters en leden van de commissies van advies, de gespecialiseerde gewestelijke commissies van advies en de gespecialiseerde landelijke commissies van advies van de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening

(Bekendgemaakt door het *Belgisch Staatsblad* van 4 oktober 1975, nr. 192)

N. 3067

2 JULI 1975. — Koninklijk besluit betreffende de internationale controle van de zeevisserij in het noord-oostelijk deel van de Atlantische Oceaan, buiten de territoriale wateren en de voorbehouden visserijzones

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 28 juli 1961 houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag inzake de visserij in het noord-oostelijk deel van de Atlantische Oceaan, en van de Bijlage, ondertekend te Londen op 24 januari 1959;

Vu la loi du 12 avril 1957 autorisant le Roi à prescrire des mesures en vue de protéger les réserves de poissons, de crustacés et de mollusques en mer, modifiée par les lois du 23 février 1971 et du 18 juillet 1973;

Vu la recommandation adoptée, lors de la 12e session en application de l'article 13 (3) de la Convention du 24 janvier 1959, par la commission créée en exécution de l'article 3 de ladite Convention;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, premier alinéa;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Agriculture et de Notre Ministre de la Défense nationale et des Affaires bruxelloises et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

CHAPITRE Ier. — Dispositions liminaires

Article 1er. Dans la zone à laquelle s'applique la Convention sur les pêcheries de l'Atlantique du nord-est, signée à Londres le 24 janvier 1959, mais en dehors des eaux territoriales et des zones de pêcheries réservées, les inspecteurs déterminés à l'article 2 contrôlent, conformément aux dispositions des articles qui suivent, l'application des mesures prises en vertu de cette Convention.

La commission créée par ladite convention est, dans le présent arrêté, dénommée « Commission ».

Le présent arrêté ne fait pas obstacle à l'application de mesures prises ou à prendre en vue du contrôle par les autorités belges des navires utilisés pour la pêche du poisson de mer ou de traitement du poisson de mer, de nationalité belge.

CHAPITRE II. — Contrôle exercé par les inspecteurs belges

Art. 2. Le contrôle est exercé par les personnes nommées par le Ministre de l'Agriculture parmi les agents de son département et les officiers de la Force navale.

Les officiers de la Force navale sont nommés sur présentation du Ministre de la Défense nationale.

Art. 3. Le contrôle s'exerce sur les navires utilisés pour la pêche du poisson ou le traitement du poisson, qu'il s'agisse de navires belges ou de navires portant le pavillon d'un autre Etat contractant, dans la mesure où cet Etat ne s'est pas opposé aux recommandations de la Commission relative à ce contrôle.

Gelet op de wet van 12 april 1957 waarbij de Koning gemachtigd wordt maatregelen voor te schrijven ten einde de visstand en de schaaldieren- en weekdierenstand in zee te beschermen, gewijzigd bij de wetten van 23 februari 1971 en 18 juli 1973;

Gelet op de aanbeveling die de Commissie, opgericht in uitvoering van artikel 3 van het Verdrag van 24 januari 1959, tijdens haar 12e zitting, met toepassing van artikel 13 (3) van bedoeld Verdrag heeft gedaan;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, eerste lid;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Landbouw en van Onze Minister van Landsverdediging en van Brusselse Aangelegenheden en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

HOOFDSTUK I. — Inleidende bepaling

Artikel 1. In de zone binnen dewelke het te Londen op 24 januari 1959 ondertekend Verdrag inzake de visserij in het noord-oostelijk deel van de Atlantische Oceaan var toepassing is, maar buiten de territoriale wateren en de voorbehouden visserijzones, controleren de in artikel 2 bedoelde inspecteurs, overeenkomstig de bepalingen van de artikelen die volgen, de toepassing van de krachtens dat Verdrag genomen maatregelen.

De door het genoemd Verdrag opgerichte Commissie wordt in dit besluit « Commissie » genoemd.

Dit besluit doet geen afbreuk aan de maatregelen die werden of zullen worden genomen met het oog op de controle, door de Belgische overheid, van de Belgische vaartuigen gebruikt voor het vissen op zeevis of voor het bewerken van zeevis.

HOOFDSTUK II. — Controle door Belgische inspecteurs

Art. 2. De controle wordt uitgeoefend door de personen benoemd door de Minister van Landbouw, onder het personeel van zijn departement en onder de officieren van de Zeemacht.

De officieren van de Zeemacht worden benoemd op voorstel van de Minister van Landsverdediging.

Art. 3. De controle wordt uitgeoefend op de vaartuigen die gebruikt worden voor het vissen, of het verwerken van vis, om het even of zij onder de Belgische vlag of onder die van een andere Verdragsluitende Staat varen, in de mate waarin die Staat geen bezwaar heeft gemaakt tegen de aanbevelingen van de Commissie, betreffende die controle.

Art. 4. § 1. Le Ministre de l'Agriculture fait connaître à la Commission les noms des inspecteurs nommés en exécution de l'article 2, les noms des navires utilisés par eux pour effectuer leur mission de contrôle international, les noms des autorités désignées pour être informées immédiatement des infractions constatées à bord des navires belges et les moyens mis à la disposition de ces autorités pour recevoir et envoyer des messages par radio.

§ 2. Le Ministre de l'Agriculture fait connaître à la Commission, avant le 1er mars de chaque année, les plans provisoires d'inspection établis pour l'année suivante.

Art. 5. Lorsqu'ils effectuent une mission de contrôle, les inspecteurs doivent être porteurs d'une pièce d'identité conforme au modèle figurant à l'annexe I, qui leur est remise lors de leur nomination. Ils sont tenus de produire ce document dès qu'ils sont montés à bord du navire qu'ils veulent inspecter.

Art. 6. Les navires qui sont utilisés pour l'accomplissement des missions de contrôle international, peuvent être soit des navires spécialement destinés à la surveillance, soit des navires de pêche. Les navires ayant à leur bord un inspecteur effectuant une mission de contrôle, doivent arborer le pavillon dont le modèle figure à l'annexe II.

Art. 7. Aux navires déterminés à l'article 3, qu'un inspecteur veut contrôler, l'ordre de stopper est donné selon le code international des signaux.

En cas de refus de la part d'un navire d'un Etat contractant, autre que l'Etat belge, l'inspecteur porte, dans les plus brefs délais, l'infraction à la connaissance de tout inspecteur de l'Etat du pavillon de ce navire, dont la présence lui est connue, ou à une autorité désignée de cet état.

En outre, il rédige un rapport détaillé indiquant la distance à laquelle l'ordre de stopper a été signifié et la visibilité qui régnait à ce moment.

L'inspecteur transmet, si possible dans les trente jours, l'original de son rapport à une autorité compétente de l'Etat du pavillon du navire contrôlé, ainsi qu'une copie à la Commission.

Art. 8. L'inspecteur effectue son contrôle de manière à gêner le moins possible les activités du navire contrôlé, et se borne à vérifier si les recommandations de la Commission, applicables à l'Etat du pavillon sont respectées.

Il peut être accompagné d'autres inspecteurs ainsi que de deux témoins au plus.

Art. 4. § 1. De Minister van Landbouw deelt de Commissie de namen van de krachtens artikel 2 benoemde inspecteurs mee, de namen van de door hen met het oog op de uitoefening van de internationale controle gebruikte schepen, de namen van de overheden aangeduid om onmiddellijk in kennis gesteld te worden van de aan boord van de Belgische schepen vastgestelde overtredingen, alsook de middelen ter beschikking gesteld van deze overheden om radio-mededelingen te ontvangen en te verzenden.

§ 2. De Minister van Landbouw deelt de Commissie, vóór 1 maart van elk jaar, de voorlopige voor het volgend jaar opge maakte inspectieplannen mee.

Art. 5. Wanneer de inspecteurs een controle-opdracht uitvoeren, moten zij drager zijn van een identiteitsbewijs naar het model bepaald in bijlage I. Dit identiteitsbewijs wordt hun afgeleverd bij hun benoeming en moet worden voorgelegd zodra zij aan boord zijn van het vaartuig dat zij willen inspecteren.

Art. 6. De voor de uitoefening van de internationale controle-opdrachten gebruikte vaartuigen kunnen ofwel vaartuigen zijn die speciaal voor die controle zijn bestemd, ofwel vissersvaartuigen. De vaartuigen met aan boord een inspecteur die een controle-opdracht uitvoert, moeten de vlag voeren waarvan het model in bijlage II is bepaald.

Art. 7. De in artikel 3 bepaalde schepen die een inspecteur wenst te controleren, worden tot stoppen aangemaand volgens de internationale signalencode.

Wanneer een schip varende onder de vlag van een Verdrag-sluitende Staat hierbij in gebreke blijft, zal voor zover het geen Belgische schip betreft, de inspecteur, zo spoedig mogelijk, de overtreding ter kennis brengen van om het even welke inspecteur van de vlagstaat, waarvan bekend is dat hij in de omgeving is, of aan een aangeduide overheid van deze Staat.

Bovendien stelt hij een gedetailleerd verslag op waarin vermeld de afstand waarop het schip tot stoppen werd aangemaand en de zichtbaarheid die op dit ogenblik heerste.

De inspecteur zendt, indien mogelijk binnen de dertig dagen, het origineel van zijn verslag aan een bevoegde overheid van de vlagstaat van het gecontroleerd schip, alsook een afschrift aan de Commissie.

Art. 8. De inspecteur oefent zijn controle uit op zulke wijze dat de activiteiten van het gecontroleerd schip er zo weinig mogelijk door worden gehinderd, en hij beperkt er zich toe, na te gaan of de aanbevelingen van de Commissie, toepasselijk op de Staat waarvan het schip de vlag voert, worden nageleefd.

Hij mag vergezeld worden van andere inspecteurs en van ten hoogste twee getuigen.

Art. 9. L'inspecteur établit un rapport de son inspection. Ce rapport est conforme au modèle figurant à l'annexe III et est établi en deux originaux qui sont signés par l'inspecteur en présence du capitaine. Ce dernier peut y faire ajouter toutes les observations qu'il estime utiles et doit faire suivre celles-ci de sa signature. Le rapport de l'inspecteur fait foi jusqu'à preuve du contraire.

Art. 10. L'inspecteur remet au capitaine un original de son rapport et en transmet un second, si possible dans les trente jours, à une autorité compétente de l'Etat du pavillon du navire inspecté. Il transmet une copie de ce rapport à la Commission chaque fois qu'il a constaté une infraction.

Art. 11. Lorsque l'inspecteur constate une infraction, il examine le livre de bord, le livre de pêche et tout document pouvant contenir des renseignements en rapport avec l'infraction. Il note dans le livre de pêche ou tout autre document approprié la date, la position géographique et la nature de l'infraction constatée.

Il peut établir une copie conforme de cette annotation et peut exiger que le capitaine certifie par écrit sur chaque page de la copie que celle-ci est bien conforme. Il peut pour prouver l'infraction, photographier le navire, les engins de pêche, les captures, les livres de bord et autres documents. La liste des objets photographiés et des copies des photographies sont jointes au rapport transmis à l'Etat du pavillon du navire inspecté.

Il peut exiger du capitaine de détacher toute partie d'engin de pêche qui lui paraît avoir été utilisé en infraction.

Art. 12. Lorsque l'inspecteur constate une infraction, il peut essayer de communiquer immédiatement par radio avec tout inspecteur de l'Etat du pavillon du navire inspecté, dont la présence dans les parages lui est connue, ou avec une toute autorité désignée à cette fin par cet Etat.

S'il réussit à entrer en communication, et à condition que l'inspecteur de l'Etat du pavillon ou les autorités compétentes de cet Etat marquent leur accord, l'inspecteur peut rester à bord du navire contrôlé afin de préserver la preuve de l'infraction jusqu'à ce qu'un fonctionnaire compétent de l'Etat du pavillon aura rejoint le navire contrôlé. Pendant que l'inspecteur reste à bord, le navire peut continuer à pêcher.

S'il n'obtient pas la communication dans un délai raisonnable à bord du navire inspecté, il doit l'obtenir dès qu'il le peut après son inspection.

Art. 9. De inspecteur maakt een inspectieverslag op. Dat verslag, naar het model bepaald in bijlage III, wordt opgemaakt in twee originelen die door de inspecteur worden getekend in het bijzijn van de kapitein. Deze laatste kan er alle door hem nuttig geachte opmerkingen doen aan toevoegen en moet die onderteekenen. Het verslag van de inspecteur heeft bewijskracht tot het tegenbewijs is geleverd.

Art. 10. De inspecteur overhandigt een origineel van zijn verslag aan de kapitein, en stuurt, indien mogelijk binnen de dertig dagen, een tweede origineel aan een bevoegde overheid van de Staat waarvan het gecontroleerde schip de vlag voert. Hij zendt een afschrift van dit verslag aan de Commissie telkens hij een overtreding vaststelt.

Art. 11. Wanneer de inspecteur een overtreding vaststelt, onderzoekt hij het logboek, de visserijagenda en om het even welk ter zake dienend document dat inlichtingen kan bevatten met betrekking tot de overtreding. Hij noteert in de visserijagenda of in een ander passend document de datum, de geografische positie en de aard van de vastgestelde overtreding.

Hij kan een eensluitend afschrift van dergelijke aantekening maken en eisen dat de kapitein op elke bladzijde van dit afschrift de eensluitendheid met de aangebrachte aantekening schriftelijk bevestigt. Hij kan de overtreding bewijzen door foto's van het betrokken schip, van het vistuig, de vangst, het logboek en andere documenten, te nemen. De lijst van de gefotografeerde voorwerpen en copieën van de foto's zullen aan het verslag dat overgemaakt wordt aan de Staat waarvan het gecontroleerde schip de vlag voert, gehecht worden.

Hij kan eisen dat de kapitein elk onderdeel van het vistuig, dat naar zijn mening in overtreding werd gebruikt, verwijderd.

Art. 12. Wanneer de inspecteur een overtreding vaststelt, kan hij pogen onmiddellijk per radio in verbinding te komen met om het even welke inspecteur van de Staat waartoe het gecontroleerd schip behoort en wiens aanwezigheid in de buurt hem bekend is, of met iedere overheid tot dit doel door deze Staat opgegeven.

Indien hij erin slaagt in verbinding te komen, en mits akkoord van de inspecteur van de vlagstaat, of van de bevoegde overheid van deze Staat, dan mag de inspecteur aan boord van het gecontroleerd schip blijven teneinde het behoud van het bewijsmateriaal der vastgestelde overtreding te verzekeren totdat eed bevoegde ambtenaar van de vlagstaat aan boord van het gecontroleerde schip is gekomen. Terwijl de inspecteur aan boord blijft, mag het schip blijven vissen.

Indien hij aan boord van het gecontroleerde schip niet in verbinding kan komen binnen een redelijk tijdbestek, moet hij hierin slagen zo spoedig mogelijk na afsluiting van de inspectie.

Art. 13. Les inspecteurs accomplissent leur mission de contrôle international sous l'autorité du Ministre de l'Agriculture.

Art. 14. Lors de l'inspection des filets de pêche, les règles suivantes doivent être respectées :

a) les mailles du cul de chalut sont contrôlées au moyen d'une jauge plate, à côtés parallèles, épaisse de 2mm et d'une largeur appropriée, ayant en outre une ou plusieurs sections de forme trapézoïdale dont la largeur présente une diminution de 2 cm tous les 8 cm et graduées de manière à indiquer la largeur des mailles, et faite d'une matière inaltérable et indéformable; un schéma de divers modèles de cette jauge figure à l'annexe IV;

b) la largeur appropriée de la section à côtés parallèles de la jauge est celle qui est prescrite pour le type de filet inspecté et pour la zone où a lieu l'inspection, par les recommandations de la Commission applicables à l'Etat du pavillon du navire contrôlé;

c) l'examen porte sur vingt mailles consécutives au moins, prises dans le cul du chalut, parallèlement à son axe longitudinal et à partir d'au moins dix mailles de raelingues de côté, ou sur le nombre maximum de mailles possibles s'il y en a moins de vingt;

d) la jauge est introduite dans les mailles lorsque celles-ci sont mouillées, de manière à mesurer l'axe longitudinal de la maille étirée en diagonale dans le sens de la longueur. La maille sera réputée avoir la dimension prescrite lorsque la section à côtés parallèles passera aisément au travers. Si l'inspecteur a un doute sur le point de savoir si la section passe aisément, il introduit dans la maille tenue horizontalement la jauge à laquelle il a attaché un poids de cinq kilos; si la section passe au travers, la maille est réputée réglementaire;

e) l'inspecteur mentionne dans son rapport le nombre de mailles non réglementaires, la dimension de chaque maille contrôlée, ainsi que la moyenne des mailles examinées;

f) l'inspecteur appose une marque conforme au modèle figurant à l'annexe V, sur toute partie d'engin de pêche, détaché ou non, qui lui semble avoir été utilisé en contravention aux recommandations de la Commission applicables à l'Etat du pavillon du navire contrôlé et en fait mention dans son rapport. Cette marque doit être fixée de telle manière qu'elle soit préservée contre toute perte éventuelle.

g) l'inspecteur peut photographier le filet, en prenant soin de faire apparaître la marque et le mesurage de la maille; dans son rapport, il fait mention des photographies prises; il joint une épreuve de ces photographies à l'original du rapport qu'il transmet aux autorités compétentes de l'Etat du pavillon du navire contrôlé.

Art. 13. De inspecteurs vervullen hun opdracht van internationale controle onder het gezag van de Minister van Landbouw.

Art. 14. Bij de inspectie van de visnetten dienen de volgende regelen te worden in acht genomen :

a) de mazen van de kuil worden gemeten met een platte meetlat, met evenwijdige zijden, 2 mm dik en met een aangepaste breedte, hebbende bovendien één of meer trapezoïde secties waarvan de breedte om de 8 cm, afneemt, en gegraduateerd op zulke wijze dat de maaswijdte wordt aangegeven, zij is vervaardigd uit duurzaam en onvervormbaar materiaal. Bijlage IV geeft een schema van verschillende modellen van die meetlat.

b) de aangepaste breedte van de sectie met evenwijdige zijden, is die welke in de aanbevelingen van de Commissie, die toepasselijk zijn op de Staat waarvan het gecontroleerde vaartuig de vlag voert, is voorgeschreven voor het geïnspecteerde nettype en voor de zone waar de inspectie wordt verricht;

c) de controle wordt uitgevoerd op ten minste twintig achtereenvolgende mazen, genomen in de kuil, evenwijdig met de lengte-as te beginnen vanaf ten minste tien mazen van de zijpezen, of op het grootst mogelijk aantal mazen indien er minder zijn dat twintig;

d) de meetlat wordt in de mazen gestoken wanneer zij nat zijn, en zodanig dat de lengte-as van de in diagonaal uitgestrekte maas wordt gemeten. De maas wordt aanzien als hebbende de voorgeschreven afmeting wanneer de sectie met evenwijdige zijden er gemakkelijk doorgaat. Indien de inspecteur eraan twijfelt of de sectie gemakkelijk doorheen de maas gaat, zal hij in de horizontaal gehouden maas, de meetlat steken waaraan hij een gewicht van 5 kg heeft bevestigd; indien de sectie er doorgaat, zal de maas worden beschouwd als zijnde reglementair;

e) de inspecteur vermeldt in zijn verslag het aantal niet-reglementaire mazen, de wijdte van iedere gecontroleerde maas alsook de gemiddelde wijdte van de gecontroleerde mazen.

f) de inspecteur brengt een kenteken aan waarvan het model in bijlage V is bepaald, op elk onderdeel van vistuig, al dat niet verwijderd, dat volgens hem gebruikt werd in overtreding met de aanbevelingen van de Commissie, die toepasselijk zijn op de Staat waarvan het vaartuig de vlag voert, en maakt er melding van in zijn verslag. Dit kenteken zal zodanig worden bevestigd dat het tegen alle mogelijk verlies bewaard wordt.

g) de inspecteur mag het net fotograferen; in dat geval zorgt hij ervoor dat het kenteken en de meting van de maas goed zichtbaar zijn; in zijn verslag maakt hij melding van de genomen foto's; hij voegt een afdruk van die foto's bij het origineel verslag dat hij stuurt aan de bevoegde overheid van de Staat waarvan het gecontroleerde vaartuig de vlag voert.

Art. 15. Dans les limites formulées par la Commission, l'inspecteur examine les captures et fait les contrôles qu'il estime nécessaires pour établir s'il existe à bord du navire du poisson appartenant aux espèces protégées, de taille inférieure à la taille minimale autorisée.

Dans son rapport, il rend compte de ses constatations et précise notamment le nombre de poissons mesurés, la taille de chaque poisson n'atteignant pas la taille minimale autorisée et la proportion de ceux-ci dans la partie des prises examinée.

CHAPITRE III. — Contrôle des navires belges

Art. 16. Les navires belges utilisés pour la pêche du poisson ou le traitement du poisson sont soumis dans la zone précisée à l'article 1er, au contrôle qui est exercé par les inspecteurs nommés en exécution de l'article 2 ou par les inspecteurs des autres Etats parties à la convention, et qui porte sur l'application des mesures prises en vertu de la convention, pour autant que celles-ci et les dispositions des recommandations relatives à ce contrôle leur soient applicables.

Art. 17. Les navires belges sont tenus de stopper dès qu'ils en ont reçu l'ordre suivant le Code international des signaux, d'un navire arborant le pavillon dont le modèle figure à l'annexe II, à moins qu'ils soient en train de pêcher, de mettre à l'eau ou de virer leur filet, auxquels cas ils doivent stopper dès qu'ils ont rentré leur filet.

Art. 18. Le capitaine doit laisser monter à son bord les inspecteurs ainsi que deux personnes qui les accompagneraient en qualité de témoins, sur la production par les inspecteurs de la pièce d'identité conforme au modèle figurant à l'annexe I, ou au modèle approuvé par la Commission pour leur pays.

A cette fin, il doit mettre en place une échelle de coupée même s'il peut ne pas stopper immédiatement, et observer les règles habituelles en usage dans la navigation pour permettre d'accoster dans les meilleurs délais.

Art. 19. Le capitaine doit mettre l'inspecteur en mesure de procéder à tout examen des prises, des filets et autres engins et de prendre connaissance de tout document y ayant trait que l'inspecteur réclame. Il doit, de même, fournir tous les renseignements utiles que l'inspecteur lui demande.

Au cours du contrôle, le capitaine est, en outre, tenu de prêter à l'inspecteur toute l'assistance que celui-ci requiert, notamment lui donner le moyen de photographier, certifier conformes les copies visées à l'article 11, et assurer par son équipement et son opérateur la transmission et la réception des messages radio visés à l'article 12.

Art. 15. Binnen de perken door de Commissie vastgelegd, ziet de inspecteur de vangst na en doet hij alle controles die hij noodzakelijk acht om vast te stellen of er aan boord ondermaatse exemplaren aanwezig zijn van de beschermde soorten.

In zijn verslag maakt hij melding van zijn vaststellingen en geeft hij inzonderheid het juiste aantal gemeten vissen en de afmeting van elke ondermaatse vis aan, evenals de verhouding hiervan tot de onderzochte vangst.

HOOFDSTUK III. — Controle op Belgische vaartuigen

Art. 16. Vaartuigen onder Belgische vlag die voor het vissen of voor het verwerken van vis worden gebruikt, zijn, in de zone bedoeld in artikel 1, onderworpen aan de controle die door de krachtens artikel 2 benoemde inspecteurs of door de inspecteurs van de andere Verdragsluitende Staten wordt uitgeoefend en die betrekking heeft op de toepassing van de krachtens het Verdrag genomen maatregelen, in zover die maatregelen en de bepalingen van de aanbevelingen betreffende die controle op hen toepasselijk zijn.

Art. 17. Belgische vaartuigen moeten stoppen telkens als hun het bevel daartoe volgens de internationale signalencode wordt gegeven door een vaartuig dat de vlag voert waarvan het model in bijlage II is bepaald, behalve wanneer zij vissen, hun netten uitzetten of binnenhalen : in die gevallen moeten zij stoppen zodra het net is binnengehaald.

Art. 18. De kapitein moet de inspecteurs evenals twee personen welke hen als getuigen zouden vergezellen, aan boord laten komen op vertoon door de inspecteurs van een identiteitsbewijs dat overeenstemt met het in bijlage I bepaalde model, of van het model dat voor hun land door de Commissie is goedgekeurd.

Te dien einde, moet hij, zelfs als hij niet verplicht is onmiddellijk te stoppen, een ladder gereed houden en de met een goede zee-manschap overeenstemmende maatregelen nemen om toe te laten onder de beste voorwaarden aan te leggen.

Art. 19. De kapitein moet de inspecteur in staat stellen de vangst, de netten en andere vistuigen te controleren en inzage te nemen van elk desbetreffend document dat de inspecteur vraagt. Hij moet ook alle dienstige inlichtingen verstrekken die hem door de inspecteur worden gevraagd.

Tijdens de controle is de kapitein verder verplicht alle hulp te verlenen die de inspecteur vordert, namelijk het hem mogelijk maken te fotograferen, de afschriften, bedoeld bij artikel 11, eensluidend te verklaren, en met zijn uitrusting en zijn operator de verzending en de ontvangst van de radio-mededelingen, bedoeld bij artikel 12, te verzekeren.

Il est tenu de détacher toute partie d'engin de pêche lorsqu'il en est requis par l'inspecteur.

Art. 20. Les rapports des inspections régulièrement effectuées par les inspecteurs des autres Etats parties à la convention, établis conformément au modèle approuvé par la Commission pour leur pays, et dont un des originaux aura été remis au capitaine et l'autre transmis aux autorités belges compétentes, font foi jusqu'à preuve du contraire.

Art. 21. Le Ministre de l'Agriculture transmet à la Commission, au plus tard le 1er mars de chaque année les documents suivants se rapportant à l'année civile précédente :

a) un rapport des inspections effectuées à bord des navires belges par des inspecteurs des autres Etats contractants, rapport dans lequel sont mentionnés, séparément pour chaque inspection, le nom de chaque navire inspecté, la date de l'inspection et la position géographique, ainsi que les infractions constatées;

b) un rapport de toutes les infractions constatées à bord des navires belges, ce rapport reprenant les infractions figurant au rapport précédent jusqu'à ce qu'il soit définitivement statué à leur sujet.

CHAPITRE IV. — Dispositions pénales

Art. 22. Les infractions aux dispositions des articles 15, 16, 17 sont punies des peines prévues à l'article 3, alinéa 1er, de la loi du 12 avril 1957 autorisant le Roi à prescrire des mesures en vue de protéger les réserves de poissons, de crustacés et de mollusques en mer.

Elles sont punies des peines prévues au deuxième alinéa de cet article :

1° en cas de récidive dans les deux années de la dernière condamnation pour une de ces infractions;

2° en cas d'opposition aux visites ou inspections faites par les inspecteurs visés à l'article 14.

Toutes les dispositions du livre Ier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions prévues au présent article.

Art. 23. Sont compétents pour connaître des infractions prévues à l'article 19, le juge du lieu de la résidence du prévenu ou de sa dernière résidence connue, celui du lieu où le prévenu a été trouvé et celui dans le ressort duquel se trouve le port d'attache du navire.

Hij moet elk onderdeel van vistuig verwijderen wanneer hij daartoe door de inspecteur wordt gevorderd.

Art. 20. De verslagen van de inspecties die regelmatig werden verricht door inspecteurs van andere Verdragsluitende Staten, opgemaakt naar het model dat voor hun land door de Commissie is goedgekeurd en waarvan een van de originelen aan de kapitein en het andere aan de bevoegde Belgische overheid werden overgemaakt, hebben bewijskracht tot het tegenbewijs is geleverd.

Art. 21. De Minister van Landbouw verstrekt aan de Commissie, ten laatste op 1 maart van elk jaar en met betrekking tot het vorig kalenderjaar, opgave van :

a) de inspecties uitgevoerd aan boord van de Belgische schepen door inspecteurs van de andere verdragsluitende Staten, met afzonderlijke vermelding voor elke gedane inspectie van de naam van elk geïnspecteerd schip, de datum van de inspectie en de geografische positie, alsmede de vastgestelde overtredingen;

b) alle overtredingen vastgesteld aan boord van de Belgische schepen, met dien verstande dat deze opgave de in het vorig verslag opgegeven overtredingen dient te vermelden, en zulks tot een uiteindelijke beslissing terzake geveld wordt.

HOOFDSTUK IV. — Strafbepalingen

Art. 22. Overtreding van het bepaalde in de artikelen 15, 16 en 17 wordt gestraft met de straffen gesteld in artikel 3, eerste lid, van de wet van 12 april 1957 waarbij de Koning gemachtigd wordt maatregelen voor te schrijven teneinde de visstand en schaaldieren- en wekdierenstand in zee te beschermen.

Zij worden gestraft met de bij het tweede lid van dat artikel bepaalde straffen :

1° in geval van herhaling binnen twee jaar na de laatste veroordeling wegens een of andere van die overtredingen;

2° in geval van verzet tegen het bezoek of de inspectie door de bij artikel 14 bedoelde inspecteurs verricht.

Alle bepalingen van het eerste boek van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 inbegrepen, zijn toepasselijk op de in dit artikel bedoelde misdrijven.

Art. 23. Zijn bevoegd om kennis te nemen van de overtredingen bepaald bij artikel 19, de rechter van de verblijfplaats of van de laatstgekende verblijfplaats van de beklaagde, die van de plaats waar de beklaagde gevonden werd of binnen het rechtsgebied waarvan zich de thuishaven van het vaartuig bevindt.

CHAPITRE V. — *Dispositions finales*

Art. 24. L'arrêté royal du 20 juillet 1971 relatif au contrôle international des pêcheries de l'Atlantique du nord-est, en dehors des eaux territoriales et des limites de pêche réservées, est abrogé.

Art. 25. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 26. Notre Ministre de l'Agriculture et Notre Ministre de la Défense nationale et des Affaires bruxelloises sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Leningrad, le 2 juillet 1975.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre de l'Agriculture,
A. LAVENS.

Le Ministre de la Défense nationale et des Affaires bruxelloises,
P. VANDEN BOEYNANTS

(Publié par le *Moniteur belge* du 4 octobre 1975, n° 192)

N. 3068

30 SEPTEMBRE 1975. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 23 février 1972 fixant, pour le Ministère de la Justice, les cadres linguistiques des services dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966;

Vu l'arrêté royal du 30 novembre 1966 déterminant, en vue de l'application de l'article 43 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les grades des agents soumis au statut des agents de l'Etat qui constituent un même degré de la hiérarchie;

HOOFDSTUK V. — *Slotbepalingen*

Art. 24. Het koninklijk besluit van 20 juli 1971 betreffende de internationale controle van de zeevisserij in het noord-oostelijk deel van de Atlantische Oceaan, buiten de territoriale wateren en de voorbehouden visserijzones, wordt opgeheven.

Art. 25. Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de maand die volgt op de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 26. Onze Minister van Landbouw en Onze Minister van Landsverdediging en van Brusselse Aangelegenheden zijn belast, ieder wat hem betreft, met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Leningrad, 2 juli 1975.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Landbouw,
A. LAVENS.

De Minister van Landsverdediging
en van Brusselse Aangelegenheden,
P. VANDEN BOEYNANTS

(Bekendgemaakt door het *Belgisch Staatsblad*
van 4 oktober 1975, nr. 192)

N. 3068

30 SEPTEMBER 1975. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 februari 1972 tot vaststelling, bij het Ministerie van Justitie, van de taalkaders van de diensten waarvan de zetel buiten Brussel-Hoofdstad gevestigd is en waarvan de werkring het ganse land bestrijkt

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 november 1966 tot vaststelling, met het oog op de toepassing van artikel 43 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, van de graden van de ambtenaren onderworpen aan het statuut van het rijks personeel die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen;